

中亚七河地区突厥语部族的景教信仰

牛 汝 极

摘 要：7 世纪中叶，基督教聂思脱里派开始传入中亚七河地区，并为突厥语部族所信仰，汉语称之为景教。蒙元时期，由于统治者采取了宽容的宗教政策，景教在七河地区臻于极盛，与其他宗教一起形成了多元化宗教局面。14 世纪中叶，随着突厥语部族改宗伊斯兰教，景教逐渐趋于湮灭。通过对考古资料和文献资料的研究可知，七河地区基督徒的日常用语主要是中世纪突厥语方言，而在传教场合则主要使用叙利亚语，但叙利亚语并非当地的主流语言；当地家庭普遍有基督徒，除了传教士以外，信徒中还包括其他职业者，比如军官、教师等；元代七河地区的基督教与中国内地保持着密切联系，反映了彼此的联系和互动。七河流域发现的碑文资料对重建当地基督教的历史，全面认识元代中国和中亚基督教的真实状况，丰富中外文化交流史的内涵，均具有重要学术价值。

关键词：中亚 七河地区 景教 突厥语 叙利亚文

作者牛汝极，哲学博士，新疆师范大学教授（乌鲁木齐 830054）。

中亚七河地区是指巴尔喀什湖以南、河中以东，以伊塞克湖、楚河为中心的广大区域，大致包括今吉尔吉斯斯坦、哈萨克斯坦的阿拉木图州和江布尔州、中国新疆霍城县境内的阿力麻里古城。当地民众现今大多信仰伊斯兰教。19 世纪末以前，人们并不知道该地历史上曾经有信仰基督教的景教徒。“景教”一词最早出现于中国唐代（详见公元 781 年《大秦景教流行中国碑》），是时人对基督教聂思脱里派的汉语称谓。蒙元时期的基督徒，突厥语和蒙古语称作“也里可温”，是 *ärkägün* 的译音，学术界一般认为，该词源于叙利亚语的 *’rk’kwn*，希腊语作 *arkhêgos* 或 *apχiγος*，意为“教主”、“至上的”、“上帝”等。^① 陈垣先生则认为，该词源于阿拉

^① James Hamilton and Niu Ruji, “Deux inscriptions funéraires turques nestoriennes de la Chine orientale,” *Journal Asiatique*, n° 282, Paris, 1994, pp. 147-164; 哈密顿、牛汝极：《泉州出土回鹘文也里可温（景教）墓碑研究》，《学术集林》卷 5，上海：远东出版社，1995 年，第 270—281 页；哈密顿、牛汝极：《赤峰出土叙利亚文一回鹘文景教墓砖铭文及

伯语，即景教碑之“阿罗诃”。^①《中国大百科全书》认为，“也里可温”是中国元代对13—14世纪再度进入中原的景教徒和新近来自欧洲的天主教教徒的蒙古语称谓，意为“福缘之人”。^②《宗教词典》认为：也里可温（蒙古语原意为“有福缘的人”）一词意为“长老”，本为对教士、司铎的尊称。^③

19世纪末，在楚河流域偶然发现了600余件景教徒墓志铭，揭开了元代突厥语部族景教信仰的神秘面纱。俄国学者丹尼尔·施沃尔森（D. Chwolson）最早破译了这批铭文，确定碑文使用的文字为古典叙利亚文福音体，是碑文的唯一书写形式，采用的语言是中世纪叙利亚语—突厥语双语形式。1886年、1890年、1897年，他分别出版了三部专著，对568件碑铭进行了研究。1889年，斯鲁斯基（S. S. Slutskiy）发表了对若干墓志铭的研究。1905年、1907年、1909年，俄国学者佩瓦尔·科科夫佐夫对20余件碑铭进行了研究。^④此后，弗朗索瓦·瑙、^⑤佐伯好郎、^⑥柴丁·朱玛格洛夫、^⑦瓦西里

族属研究》，《民族研究》1996年第3期；F. Nau，“Les pierres tombales nestoriennes du Musée Guimet,” *Revue de l'Orient Chrétien*, vol. 18, 1913, pp. 1-35, 325-327; J. Hamilton, “Le texte Turc en caractères Syriacques du grand sceau cruciforme de Mār Yabhallāhā III” *Journal Asiatique*, n° 260, 1972, pp. 155-170; Paul Pelliot, *Notes on Marco Polo*, vol. I, Paris, 1959, p. 49; Gerhard Doerfer, *Türkische und Mongolische Elemente im Neupersischen*, Bd. I, Wiesbaden 1963, p. 124; Mark Dickens, “Syriac Gravestones in the Tashkent History Museum,” in Dietmar W. Winkle and Li Tang, eds., *Hidden Treasures and Intercultural Encounters: Studies on East Syriac Christianity in China and Central Asia*, Wien and Berlin: Lit Verlag, 2009, p. 21.

- ① 陈垣：《元也里可温教考》，《陈垣学术论文集》第1卷，北京：中华书局，1980年，第5—6页。
- ② 《中国大百科全书》宗教卷“也里可温”条，上海：中国大百科全书出版社，1988年，第448页。
- ③ 任继愈主编：《宗教词典》，上海：上海辞书出版社，1981年，第98页。
- ④ Pavel Kokowzoff, “Christlich-syrische Grabinschriften aus Almalik,” *Les Mémoires de la Société archéologique, section orientale* (russe), tome XVI, St.-Petersbourg, 1905, pp. 0190-0200; Pavel Kokowzoff, “Quelques nouvelles pierres tombales de l'Asie centrale,” *Bulletin de l'Académie des Sciences* (russe), 1907, pp. 427-458; Pavel Kokowzoff, “Sur l'Epigraphie Syro-Turque,” *Bulletin de l'Académie des Sciences* (russe), 1909, pp. 773-796.
- ⑤ François Nau, “Les pierres tombales nestoriennes du Musée Guimet,” *Revue de l'Orient Chrétien*, vol. 18, 1913, pp. 1-35, 325-327.
- ⑥ Y. Saeki, *Studies on Nestorianism*, Tokyo Institute of Oriental Cultural College, 1935.
- ⑦ Chetin Džumagulov, *EpigrafiKa Kyrgyzy*, I-III, Akedemya Nauk Kyrgyzskoe CCP, Frunze, 1963, 1982, 1987; Chetin Džumagulov, *Yazik Syro-Türkskyx (Nestoryanskyx) Pamiyatnykov Kyrgyzy*, Frynze, 1971.

奥斯·克莱恩、^① 阿兰·戴勒冒、^② 马克·狄根思 (Mark Dickens) 以及笔者^③等, 继续对这一问题进行了研究。

国内学术界很少对上述问题进行全面探讨, 究其原因, 或因古代语言的限制, 或因对原始资料的占有不充分。国外的研究成果也很分散, 涉及多种现代语言。因此, 研究的难度很大, 一直是世界性的难题。本文在前人研究成果的基础上, 利用中外文史料和一些中世纪游记, 结合大量叙利亚文突厥语—叙利亚语的景教碑铭, 对元代中亚七河地区突厥语部族的景教信仰, 以及景教徒的部族构成、语言使用、宗教文献和活动等予以全面梳理, 以期对中亚文明进程有更加深入的理解。

—

中亚突厥语部族信奉基督教, 大约始于公元 644 年。有文献说, 木鹿城 (Merw, 今土库曼斯坦共和国马里市城东马里故城) 的大主教伊利亚斯 (Elias) 把基督教带给了突厥语部族。7 世纪末的《历代志》(Chronicon Anonymum) 认为,

① Wassilios Klein, “Christliche Reliefgrabsteine des 14. Jahrhunderts von der Seidenstraße,” in René Lavenant, ed., *Acta des Viten Symposium Syriacum 1992*, (Orientalia Christiana Analecta 247), Roma Pontificio Instituto Orientale, 1994, pp. 419-442; Wassilios Klein, “Jahballaha III,” *Lexikon für Theologie und Kirche*, Bd. 5, Freiburg, 1996, p. 710; Wassilios Klein, “Zentralasien,” *Einleitung in die Missionsgeschichte, Tradition, Situation und Dynamik des Christentums*, Hrsg. v. Karl Müller u. Werner Ustorf (Theologische Wissenschaft 18), Stuttgart: Kohlhammer, 1995, pp. 121-130; Wassilios Klein, “Nestorianische Inschriften in Kirgizistan: Ein Situationsbericht,” *Symposium Syriacum VII* (Orientalia Christiana Analecta 256), Uppsala University, Department of Asian and African Languages, 1998, pp. 661-669; Wassilios Klein, *Das nestorianische Christentum an den Handelswegen durch Kyrgyzstan bis zum 14. Jh.* (Silk Road Studies III), Turnhout: Brepols, 2000; Wassilios Klein, “Syriac Writings and Turkic Language according to Central Asian Tombstone Inscriptions,” *Hugoye*, vol. 5, no. 2, 2002.

② Alain Desreumaux, “Stèles Syriaques Nestorienne,” *Bulletin des Musées et Monuments Lyonnais*, n° 2-3, 2000, pp. 58-73.

③ Niu Ruji, “A Comparative Study on the Nestorian Inscriptions from Semirechie, Inner Mongolia and Quanzhou,” in *Hidden Treasures and Intercultural Encounters, Studies on East Syriac Christianity in China and Central Asia*, pp. 101-108; Niu Ruji, “The Discovery of Nestorian Inscriptions from Almaliq, Xinjiang, China” (with a scholar), in *Hidden Treasures and Intercultural Encounters, Studies on East Syriac Christianity in China and Central Asia*, pp. 91-99.

伊利亚斯“使一些突厥人和其他人改变了信仰”。^①大约公元 781 年，景教总主教提摩太（Timothy）在给马龙派教徒（Maronites）的信中写道，另一位突厥可汗及其臣民都皈依了基督：“这位突厥可汗与几乎所有的臣民都放弃了古老的偶像崇拜，皈依基督。而且他还写信要求我们给他的国家按立一位大主教，我们已这样做了。”提摩太在给拉班·瑟尔吉斯（Rabban Sergius）的信中还提到，他已为突厥人任命了一位主教，“那时圣灵已为突厥人立了大主教”。^②

在撒马尔罕发掘的刻有景教十字架和其他基督教标志的骨罐，考古年代可溯至 7 世纪或更早，而景教大主教对于这一地区的职权至迟在 8 世纪早期便已确立。^③正如 10 世纪的伊本·豪卡尔（Muhammad Abū'l-Qāsim Ibn Hawqal）和 13 世纪的马可·波罗所证实，景教势力曾在撒马尔罕延续了几个世纪，直到 15 世纪，才被帖木儿帝国的乌鲁伯格（Ulugh Beg）实施的宗教迫害所破坏。^④这些粟特语基督教文献的作者和读者可能说突厥语，在修道院时代末期，突厥语可能已成为日常生活的主要语言。欧拉夫·汉森曾反复强调吐鲁番地区布拉依克宗教团体的波斯背景。^⑤这一点在粟特语的其他中古波斯语借词中表现得更为鲜明，甚至包括“基督徒”这个词本身：*trs'q* “敬畏（上帝）者”，即唐代《大秦景教流行中国碑》的“达娑”，也记作“迭屑”，是袭用波斯人对基督教徒的称呼。众所周知，伊朗景教教会在被允许的有限范围内，使用中古波斯语从事文学写作和主持宗教仪式。^⑥由此看来，在布

① A. Mingana, “The Early Spread of Christianity in Central Asia and the Far East: A New Document,” *Bulletin of the John Rylands Library, Manchester*, vol. 9, 1925, pp. 302-303.

汉译文见牛汝极：《十字莲花——中国元代叙利亚文景教碑铭文献研究》，上海：上海古籍出版社，2008 年，第 169 页；J. P. Asmussen, “The Sogdian and Uighur-Turkish Christian Literature in Central Asia before the Real Rise of Islam, a Survey,” in L. A. Hercus, et al., eds., *Indological and Buddhist Studies: Volume in Honour of Professor J. W. de Jong on His Sixtieth Birthday*, Canberra: Australian National University, 1982, pp. 211-227.

② 参见 A. Mingana, “The Early Spread of Christianity in Central Asia and the Far East: A New Document,” pp. 302-305.

③ Nicholas Sims-Williams, “Sogdian and Turkish Christians in the Turfan and Tunhuang Manuscripts,” in Alfredo Cadonna, ed., *Turfan and Tun-huang: The Texts, Encounter of Civilizations on the Silk Route*, Firenze, 1992, pp. 43-61.

④ Nicholas Sims-Williams, “Christianity in Central Asia and Chinese Turkestan,” in N. Sims-Williams and E. Yarshater, eds., *Encyclopaedia Iranica*, New York: Bibliotheca Persica Press, 2002.

⑤ O. Hansen, “Über die Verschiedenen Quellen der christlichen Literatur der Sogder,” in J. P. Asmussen and J. Laessle, eds., *Iranian Studies Presented to Kaj Barr on his Seventieth Birthday*, Copenhagen, 1966, pp. 95-102.

⑥ A. Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur*, Bonn: A. Marcus and E. Webers Verlag, 1922, repr. Berlin, 1968, pp. 105, 114-115, 131, 206-207, 215.

拉依克发现的巴列维文《诗篇》是伊朗的教会对此地施加影响的反映；在粟特语上升到教会用语的地位以前，吐鲁番绿洲的基督教会最初曾将中古波斯语作为当地土语在宗教仪式中使用。

在敦煌没有发现突厥语基督教文献，唯一可确认的粟特语基督教文献是一件样式普通的文本的残卷，大概是圣言书之类的文本。^① 但几份出土于敦煌的世俗文书不仅由基督徒所写，而且提到了基督徒，包括牧师和修道士。其中之一是一位名为萨尔吉斯的牧师的信，他在附言中嘱托一位带有突厥语姓名的朋友伊尔·巴尔斯（El Bars）照顾修道士大卫（David），信的主要内容主要与商业事务有关。这位牧师表现十分积极，而且尽力遵循粟特人的传统行为方式。^② 大约在 1009 年，木鹿城大主教阿布迪绍（Abdishō）写信给景教总主教约翰，告诉他大约有 20 万突厥人和蒙古人已改奉基督教，并向他请教大斋期间他们应该食用何种食物，因为在他们的国家找不到合适的斋食。^③ 从中亚七河地区和吐鲁番的文献来看，^④ 敦煌文献使我们更清楚地看到粟特基督徒不断被突厥人同化，并最终融合于其中。几个世纪之后，当马可·波罗提到敦煌地区的突厥景教徒时，其中可能也包括了这些粟特语文献所记载的基督徒的后代。^⑤

二

成吉思汗及其子孙实行宽容的宗教政策。色目人是元朝的第二等级，他们之中的大部分人信奉伊斯兰教，在中央和地方政府中，元朝都依靠色目人进行统治，而且依靠他们管理中央和地方的财政，包括经商。宽容宗教政策的实施，自然有利于团结色目人。信仰萨满教的成吉思汗不仅容忍景教的存在，而且对其他宗教同样给以礼遇。直到 1368 年元亡为止，蒙古汗廷对各种宗教采取兼容并蓄的政策，佛教、

① Albert von Le Coq, "Ein christliches und ein manichaisches Manuskriptfragment in türkischer Sprache aus Turan Chinesisch-Turkistan," *SPAW*, 1909, pp. 1205-1208, pl. XIII-XIV; W. Bang, "Türkische Bruchstücke einer nestorianischen Georgspassion," *Le Muséon* 39, 1926, pp. 53-64; Peter Zieme, Zwei Ergänzungen in der christlich-türkischen Handschrift T II Bl, *Altorientalische Forschungen*, no. 5, 1977, pp. 271-272.

② Nicholas Sims-Williams and J. Hamilton, *Documents Turco-Sogdiens du IX^e-X^e Siècle de Touen-Houang*, London, 1990, Text F, pp. 51-61.

③ 参见 A. Mingana, "The Early Spread of Christianity in Central Asia and the Far East: A New Document," pp. 302-310.

④ 牛汝极等：《文化的绿洲：丝路语言与西域文明》，乌鲁木齐：新疆人民出版社，2006 年，第 277—283 页。

⑤ Nicholas Sims-Williams, "Sogdian and Turkish Christians in the Turfan and Tunhuang Manuscripts," pp. 43-61.

道教、景教、伊斯兰教等都可以自由传教，僧人、道士、伊斯兰教“答失蛮”、也里可温（景教）大师同样享受免除赋役的特权。因此，在蒙元时期，各种宗教相互交叉，各民族文化相互冲击、融合，构成了多元化的宗教景观。从忽必烈开始，元朝皇室信奉藏传佛教，对西藏纳入中国版图起了重大作用。元朝皇室继续执行成吉思汗的宗教自由政策。

成吉思汗统一蒙古后，蒙古汗廷的许多后妃、贵戚、将相、大臣等，皆为虔诚的聂思脱里教徒，汗廷笼罩着很浓的景教气氛。成吉思汗曾与信仰景教的克列部、汪古部联姻，^①让景教在皇族贵戚中自由发展。在占领撒马尔罕以后，其子拖雷染病，景教名人马薛里吉思（Mar Sargis）的外祖父撒必为拖雷治病，还让景教徒进行祈祷，使之得以痊愈，从此，撒必成为成吉思汗的御医。

在拖雷的几个妻子中，景教徒唆鲁合贴尼的年纪最长，最早嫁给拖雷，也最为受宠。在唆鲁合贴尼所生的四个儿子中，有三人称帝。^②元太宗窝阔台继位后，对景教和其他宗教也实行怀柔政策，他的妻子脱列哥那（Toragana）就是景教徒，并参与朝政。元定宗贵由登基时，亚美尼亚国王海敦（Haitun）派其弟仙伯前往和林道贺。在反对蒙哥汗的人之中，虽然有景教徒镇海（Cinqai）和夸达克（Qadaq），但是，蒙哥汗却并不因此鄙弃景教，他重用的近臣博刺海（Bolghai）也是景教徒。这种态度一脉相承，为整个元朝统治者所保持。贵由受教于景教徒合答，又受到景教大臣镇海的影响，因此他重视基督教，对其他宗教不免歧视。基督教僧侣和医士从叙利亚、希腊、巴格达、俄罗斯汇合到他这里，贵由授予合答、镇海处理一切政务的权力，基督徒因而利用其权力排斥伊斯兰等其他宗教。^③

从 13 世纪欧洲人的游记和中国史书的相关记载中，可知元代景教的兴盛情形。据《马可波罗游记》所述，由喀什以东直至北京，沿路随处都有景教信徒，教堂遍布中国各地，如蒙古、甘肃、山西、云南、河间、福州、杭州、常熟、扬州、镇江等处。^④

七河地区景教徒墓志铭存在的时间，与蒙古帝国雄霸中亚的时间基本相符。最早的墓碑立于 1200 年或 1201 年，稍早于成吉思汗成为蒙古可汗的时间（1206）。

① Niu Ruji, *La Croix-Lotus: Inscriptions et manuscrits nestoriens en écriture syriaque découverts en Chine (XIII^e-XIV^e siècles)*, Shanghai: Shanghai Guji Press, 2010, pp. 12-14; James Hamilton and Niu Ruji, "Deux inscriptions funéraires turques nestoriennes de la Chine Orientale," p. 154.

② 朱谦之：《中国景教》，北京：东方出版社，1993 年，第 172—173 页。

③ W. Barthold, *Turkestan down to the Mongol Invasion* (E. J. Gibb Memorial Series, New Series, V), trans. T. Minorsky, London: Luzac & Co., Ltd., 1968, p. 477; 巴托尔德：《蒙古入侵时期的突厥斯坦》，张锡彤、张广达译，上海：上海古籍出版社，2007 年，第 546 页。

④ 朱谦之：《中国景教》，第 175—183 页；Niu Ruji, *La Croix-Lotus: Inscriptions et manuscrits nestoriens en écriture syriaque découverts en Chine (XIII^e-XIV^e siècles)*, p. 17.

1227年，成吉思汗去世，蒙古帝国由其后代分别统治。察合台获封察合台汗国，统治区域包括马瓦拉地区（Mawara'un-nahr，史书多称为“河中地区”）、七河地区和塔里木盆地。1244年，察合台去世，汗国越来越不稳定，14世纪初，分裂为东西两部分，西部称为“马维兰纳儿”，东部称为“蒙兀儿斯坦”。在察合台汗国的各位可汗中，第一个改宗伊斯兰教的是答儿麻失里（1331—1334在位），他继任之后的政策反映出相应变化，察合台汗国的伊斯兰化逐渐加深。在中亚七河发现的景教墓石资料中，最晚的一块碑石年代为1344年或1345年。1363年，帖木儿推翻了察合台汗国末代可汗图黑鲁·帖木儿的统治，开始军事扩张，这一行动给景教带来了致命打击。

三

我们对中亚景教的了解，大体基于以下资料：一是描述景教和叙利亚东方教会的叙利亚语、阿拉伯语文献；二是穆斯林地理学家和历史学家的著作；三是与中亚基督徒有过接触的旅行者的报告；四是在中国新疆发现的叙利亚语、粟特语、回鹘语文献；五是考古发现的文物资料；六是中亚基督徒留下的叙利亚文墓碑铭文。景教徒墓碑资料的主要来源地有两处，一是七河流域，尤其是楚河流域（今吉尔吉斯斯坦北部），二是新疆霍城县的阿力麻里古城及其附近。

七河地区是察合台汗国的重要组成部分，当地人口很可能由各突厥部落混合组成，包括畏兀儿和喀喇汗突厥人。威廉·鲁布鲁克（William of Rubruck）十分详细地提到居住此地的居民是畏兀儿基督徒，此外还有乃蛮、克烈和篾儿乞惕等，威廉·鲁布鲁克在Karakhata也遇到了他们，并且注意到乃蛮的可汗是景教徒；萨图克（Sartach）皇帝“身边有许多景教神父，弹奏乐器，歌功颂德”，“回鹘人中的景教徒在礼拜仪式中使用回鹘人的语言，并用其文字著书；在他们所有的城中都有景教徒与他们混居。”^①在考古发掘的一件墓碑中，墓主的身份是畏兀儿牧师。^②因此，可以初步推断，楚河流域墓地所葬大部分是突厥语部族的信徒。

当时的七河地区是不同宗教的一个过渡地带，该地的马瓦拉南临穆斯林，东接中国佛教地，北有萨满教的追随者。这些宗教与基督教共同形成了此地的多元宗教状态。早在8世纪，基督教已在马瓦拉出现，布哈拉墓地附近的阿克-贝辛（Aq-

① 参见 Niu Ruji, *La Croix-Lotus: Inscriptions et manuscrits nestoriens en écriture syriaque découverts en Chine (XIII^e-XIV^e siècles)*, pp.12-19.

② W. W. Rockhill, trans. and ed., *The Journey of William of Rubruck to the Eastern Parts of the World, 1253-55, as Narrated by Himself, with Two Accounts of the Earlier Journey of John of Pian de Carpine*, London: Hakluyt Society, 1900, repr. London, 1941, pp.2-4.

Beshim, 即中世纪的 Suyab) 发掘出土的两所教堂为此提供了依据。^① 根据考古发现, 亚历山大·内马克 (Aleksandr Naymark) 推断: 随着穆斯林占据统治地位, 马瓦拉地区的基督教逐渐衰落, 但是, 在喀喇汗统治下的七河地区, 基督教不仅依旧繁荣, 而且随后向南发展到了马瓦拉地区。^②

13—14 世纪的中亚旅行者为我们了解当时基督教在中亚和中国的地位提供了重要信息, 然而, 有关七河地区景教的记载非常有限。已知最早的描述出自丘处机笔下。1219 年, 丘处机带领弟子穿过中亚, 拜谒成吉思汗。经过轮台 (今巴音郭楞蒙古自治州轮台县) 时, 丘处机提到 “中亚基督教头目 Tarsa 接见了我们”。^③ 1246 年, 方济各会的会士约翰·柏朗嘉宾 (John of Plano Carpini) 经过此地时, 则对 “这片黑色契丹土地” 上的基督教徒只字未提。^④ 1253 年, 威廉·鲁布鲁克穿越中亚到大都觐见蒙哥汗, 他在谈到畏兀儿人时说: “所有城市均由景教徒和撒拉逊人 (Saracens) 共同组成……我曾碰见一个人, 手上用墨汁刺了一个十字架 (纹身), 他回答所有问题的方式都像一个基督徒, 我推断他就是一个基督徒。” 当鲁布鲁克进入 Qayaliq 镇附近一个正在修建的教堂时, 发现里面几乎都是景教徒, 并用突厥语唱起 “我们许久未曾见过教堂” 的歌曲。^⑤ 1275 年马可·波罗经过中亚时, 曾提到撒马尔罕、喀什、叶尔羌、喀喇火者 (吐鲁番附近)、赤斤塔拉思 (Chinghintalas, 今新疆巴里坤) 等地的基督徒。^⑥ 由于他没有走丝绸之路的北线, 因此未谈及七河地区的基督教情况。^⑦ 1280 年, 汪古部人拉班·扫玛 (Rabban Sauma) 和马科斯 (Marqos) 穿过中亚前往耶路撒冷, 走的也是丝绸之路

① Louis Hambis, “Ak-Bešim et ses sanctuaires,” *Académie des inscriptions et belles-lettres, Comptes rendus des séances de l’année 1961*, Paris, pp. 124-138.

② Aleksandr Naymark, “Christians in the Qarakhanid Khanate,” (unpublished paper), 2004, 转引自 Mark Dickens 一文。

③ A. C. Moule, *Christians in China before the Year 1550*, London, New York and Toronto: Octagon Books, 1930, repr. New York, 1972, pp. 216-218. “基督徒” 这个名称, 在巴列维语中被称为 tarsāg, 在新波斯语中被称为 tarsā, 来自动词 tarsidān (意为 “恐惧”)。参见 Mark Dickens, “Syriac Gravestones in the Tashkent History Museum,” p. 25.

④ Christopher Dawson, ed., *The Mongol Mission*, London: Sheed and Ward, 1955, p. 59.

⑤ Peter Jackson, trans., *The Mission of Friar William Rubruck*, London: Hakluyt Society, 1990, pp. 150, 163.

⑥ Ronald Latham, trans., *The Travels of Marco Polo*, London: Penguin Books, 1958, pp. 80-82, 88-89; A. C. Moule, *Christians in China before the Year 1550*, p. 131.

⑦ 参见 Mark Dickens, “Syriac Gravestones in the Tashkent History Museum,” p. 25.

的南线，但并未提到喀什有基督徒。^① 1329年，托马斯·曼卡索拉（Thomas of Mancasola）被任命为撒马尔罕的主教。1340年前不久，花刺子模的乌根其（Urgench）继任为第三任主教。这种对基督教的宽展得益于察合台汗笃哇的幼子、察合台汗国第十五代大汗燕只吉台（Eljigidei, 1327—1330年在位）。然而，他的兄弟答儿麻失里（Tarmashirin）1331年继位后，改宗伊斯兰教，导致基督教衰落。^②

1332—1333年，穆斯林旅行者伊本·白图泰途径中亚之时，在 Nakhshab（今乌兹别克斯坦的 Qarshi）附近的答儿麻失里法庭停留了两个月，但并未提到当地的基督徒。不久，瘟疫席卷此地。因此，考古学家在七河地区尤其是楚河流域，发现了大量竖立于1338—1339年的景教徒墓碑，^③ 大约1347—1351年，瘟疫扩散到欧洲。叙利亚文铭文注有“死于鼠疫”字样，由于来不及为每个死者准备墓石，因而出现了同一块墓石刻有三个人姓名这一现象。^④ 这为我们了解基督教在当地的没落、察合台汗国的衰亡等提供了一些证据。1339年，阿力麻里的七位天主教信徒殉教，其中包括主教理查德·伯甘地（Richard of Burgundy）。一年之后，约翰·马黎诺里（John of Marignolli）在前往汗八里（今北京）的途中，曾在阿力麻里驻足，获悉此事后，遂“建立了一个教堂，买了一块地，挖了井，唱着弥撒曲，给一些人施行浸礼，自由公开地布道”。^⑤ 虽然这一记述可能是真实的，但是，一个不可否认的事实是，当地的基督教已经开始被伊斯兰教所替代，处于消亡的边缘，例如，七河地区

① Pier Giorgio Borbone, “Some Aspects of Turco-Mongol Christianity in the Light of Literary and Epigraphic Syriac Sources,” *Journal of the Assyrian Academic Society*, vol. 19, no. 2, 2005, pp. 5-20.

② Mark Dickens, “Syriac Gravestones in the Tashkent History Museum,” pp. 25-26.

③ D. Chwolson, *Syrisch-Nestorianische Grabinschriften aus Semiretschie*, Nebst einer Beilage: Über das türkische Sprachmaterial dieser Grabinschriften von W. Radloff, mit drei phototypischen Tafeln und einer ebensolchen, von Julius Euting ausgearbeiteten Schrifttafel, St.-Petersbourg, 1890 (Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg, VII^e série, tome XXXVII, n° 8), pp. 85-91; D. Chwolson, *Synsch-Nestorianische Grabinschriften aus Semiretschie*, Neue Folge. Vorgelegt der Akademie am 28. Februar 1896, l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg, 1897, pp. 33-38.

④ J. Halévy, “De l'introduction du Christianisme chez les tribus turques de la Haute Asie à propos des inscriptions de Sémirjetschie, par MM. Chwolson et Radloff,” *Revue de l'Histoire des Religions*, tome 22, 1890, pp. 292, 289-301.

⑤ Sir H. Yule, trans. and ed., *Cathay and the Way Thither: Being a Collection of Medieval Notices on China*, Revised ed. by H. Cordier, 4 vols., London, 1913-1916, p. 212; A.C. Moule, *Christians in China before the Year 1550*, pp. 255-256.

一件叙利亚文景教徒墓碑铭文提到,3名景教徒“死于穆斯林之手”。^①

七河地区发现的叙利亚文景教碑铭既未提到主教,也未提及大主教,因此,我们无法得知这些基督徒属于哪个教区或省份管辖。根据中世纪叙利亚语和基督教—阿拉伯各种文献提供的管辖各城市教会的大主教清单,我们对当时中亚景教的组织分布已有初步了解,但对具体教区的组织管辖情况仍然一无所知。关于中亚主教的资料十分匮乏,仅有一例证据是“哈密的约翰主教”,这被认为是约翰主教曾出席1265年哈密的主教受任典礼。然而,途径此地的欧洲旅行者均未提及曾在此地遇见主教或大主教。

许多著述者描写了中亚景教的大主教教区,包括艾利亚斯·尧哈里·大马士革(Elias Jauhari of Damascus)、伊本·塔伊博(Ibn at-Tayyib)、阿布迪索·巴·白里卡(Abdisho bar Berikha)和埃米尔·伊本·马太(Amr ibn Mattai)。^②所有著述者无一例外地提到了撒马尔罕。^③此外,阿布迪索列举了突厥大主教,埃米尔也提到了突厥斯坦大主教,二者所指很可能是同一地区。埃米尔还列举了大都(北京)、Al-falig(可能是Al-malig即“阿力麻里”之误)、喀什、Navekath等地。可惜我们对这些大主教教区存在的确切起止日期无从知晓。^④

撒马尔罕是中亚最古老、最稳定的大主教教区,该地距离伊塞克湖西北部有相当距离,因此众多的宗教权威人士很有可能仅涉足费尔干纳谷地之内的区域,但是,迄今发现的墓碑并未提供任何有关信息。鉴于二者同在丝绸之路上,可以推断撒马尔罕与楚河流域的基督徒有一定接触。当时,撒马尔罕仍是景教的重要中心。马可·波罗描述称“城内建有一座巨大的教堂,用来纪念施洗者约翰”。他还提到,忽必烈曾任命景教徒马·薛里吉斯为中国东部镇江的总督,据说此人来自撒马尔罕。《雅巴拉哈大主教叙利亚历史》提到,1281年,撒马尔罕主教马·雅各布(Mar Jacob)曾经出席突厥人马科斯就任雅巴拉哈三世主

① J. Halévy, “De l’introduction du Christianisme chez les tribus turques de la Haute-Asie à propos des inscriptions de Sémirjetschie, par MM. Chwolson et Radloff,” p.294; C. Džumagulov, *Yazik Syro-Türkskyyx (Nestoryanskyyx) Pamiyatnykov Kyrgyzyy*, pp. 137-138.

② Eduard Sachau, “Zur Ausbreitung des Christentums in Asien,” *Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften*, Jahrgang, no.1, 1919, pp. 21-22.

③ Brian E. Colless, “The Nestorian Province of Samargand,” *Abr-Nahrain*, vol. 24, 1986, pp. 51-57.

④ Wolfgang Hage, *Syriac Christianity in the East*, Kerala: St. Ephrem Ecumenical Research Institute, 1997, pp. 22-25; Wassilios Klein, *Das nestorianische Christentum an den Handelswegen durch Kyrgyzstan bis zum 14. Jh.* (Silk Road Studies III), pp. 250-255; 参见 Mark Dickens, “Syriac Gravestones in the Tashkent History Museum,” p.22.

教的典礼。^①

喀什位于天山南麓，距离伊塞克湖约 500 公里，此地有大主教的时间远远晚于撒马尔罕。根据埃米尔·伊本·马太 1350 年的记录，大主教埃利耶三世（1176—1190）先后派遣两位主教约翰（John）和萨布里索（Sabhrisho）来到喀什。1280 年，信徒拉班·扫玛和马科斯经过喀什之时，此城正值混战，逐渐走向衰落。埃米尔还提及喀什、Navekath（今吉尔吉斯斯坦的 Krasnaya Rechka）共为一个教区。喀什与楚河流域的 Navekath 相连，Navekath 离察合台汗国的首都阿力麻里更近一些。如果上述记载属实，楚河流域的基督徒很可能属于这一教区，然而在楚河流域并未发现其他证据。如果一个教区没有景教主教的墓碑，大主教的墓碑就更无从谈起。^②

在楚河流域发掘的景教徒墓志铭为我们了解伊塞克湖附近的基督教社区提供了大量信息。在发掘的墓地中，托克马克（位于伊塞克湖以西楚河岸边）南部的布哈拉墓地较小，因为当时布哈拉的穆斯林信徒较多。比什凯克附近的 Karajigach 墓地相对较大。这可以证实，当时附近有一座名为塔什干的基督小镇。所有碑文仅提到了一位主教，他是亚美尼亚人。碑文提到的最高景教职位是副主教，据此可以推断，此地由他管辖。察合台汗国的首府阿力麻里位于伊塞克湖东北 650 公里，该地发现了一些墓碑，而且一个统治者可能担任大主教，说明此地是重要的基督教中心，但尚无此地有大主教的确切证据。墓碑铭文显示，阿力麻里好几位基督徒和喀什至少一位基督徒葬于楚河流域的两处墓地，这表明两个城市的基督徒之间有一定联系，但无法确定这两所墓地埋葬的基督徒属于哪一个教区。^③

1885 年秋天，俄国人博雅阔夫博士在托克马克南部的布拉纳村庄附近，偶然发现了一些石刻，刻有简单的文字和十字图案。不久，沙俄政府雇员安德烈夫在楚河边的比什拜克（Pishpek，今吉尔吉斯斯坦首都比什凯克）镇附近的卡拉吉迦齐（Karajigach），意外发现了刻有十字架和文字的石头。当地政府官员组织人员首先在比什拜克挖掘。^④ 在 Navekath 也发现了少量的景教徒墓石。在托克马克、比什拜克和 Navekath 三处墓地，发掘了 630 多块形制大致相同的墓石，其中 568 块刻有题记。俄国犹太学家丹尼尔·施沃尔森最终确定碑文的文字为古典叙利亚文福音体，其语言为中世纪叙利亚语和突厥语。

此后几年，施沃尔森对 568 块墓碑进行了研究。大部分墓碑都标有日期，采用叙利亚基督徒使用的希腊历（即塞琉西纪年法），碑铭还同时使用汉语—突厥语十二

① 参见 Brian E. Colless, “The Nestorian Province of Samarqand”; 参见 Mark Dickens, “Syriac Gravestones in the Tashkent History Museum,” p. 22.

② 参见 Mark Dickens, “Syriac Gravestones in the Tashkent History Museum,” p. 23.

③ 参见 Mark Dickens, “Syriac Gravestones in the Tashkent History Museum,” p. 24.

④ T. W. Thacker, “A Nestorian Gravestone from Central Asia,” *Durham University Journal*, March, 1967, pp. 94-106.

生肖纪年法。根据两块墓石的模糊碑文，可以确定所有墓碑的年份在 1200—1201 年（由于墓碑字迹难以辨认，也可能是 1185—1186 年）与 1344—1345 年之间。除一件碑文外，其他碑文采用的文字均为叙利亚文，但使用的语言并非均为叙利亚语。施沃尔森刊布的墓碑铭文中，大约 30 件铭文全部或部分采用突厥语，这说明突厥语是当地居民的日常用语。此外，碑文的叙利亚文字既有横写，也有直书，采用的古体形式反映了回鹘文的影响，因为当时中亚的部分地区仍在使用回鹘文。

通过分析碑文可知，墓碑主人是景教基督徒。这些人大部分为突厥语部族，大多死于 13—14 世纪。根据施沃尔森的计算，在 300 名男性中，120 人曾在教会担任一定职位。元代，阿力麻里曾是景教活动的中心之一，迄今为止共发现墓碑 30 余件。在七河流域出土的 630 余件叙利亚文景教徒墓石之中，至少 7 件墓碑铭文注明墓主的籍贯为“阿力麻里”，^① 表明七河地区的景教徒与阿力麻里有着密切联系。

四

从语言上来看，13—14 世纪，七河流域处于从古突厥语到中世纪突厥语的转型期。自 9 世纪开始，回鹘语即为此地的主流用语，并在蒙古帝国时期成为官方语言，此后其重要性逐渐减弱。喀喇汗王朝的官方语言哈卡尼亚语源于 11 世纪，是最早的伊斯兰化突厥语书面语。到帖木儿时期，这两种语言逐渐被察合台突厥语替代。^②

七河流域发现的数百件叙利亚文景教墓石普遍使用双重纪年体系，即希腊历和中国（或突厥）十二生肖纪年。^③ 铭文中的桃花石纪年，即中国生肖纪年，与突厥生肖纪年是一致的，原因在于突厥语古代民族与中原历代王朝保持着密切的政治、经济和文化联系。只有个别铭文仅出现叙利亚纪年系统。

大部分铭文使用的是叙利亚文记录的叙利亚语或者叙利亚语—突厥语双语。毫无疑问，这些基督徒使用叙利亚语作为主要宗教语言，在景教历史上一贯如此。但是在宗教场合之外，他们使用叙利亚语的情形如何，现已无从知晓。墓碑上错误连连的叙利亚语题字显示，碑文撰写者的叙利亚语水平不高，但不能就此推断牧师和世俗信徒的叙利亚语水平也不高。瓦西里奥斯·克莱恩认为，如果当时社区民众的

① Pavel Kokowzoff, “Quelques nouvelles pierres tombales de l’Asie centrale,” pp. 427–458.

② 牛汝极：《阿尔泰文明与人文西域》，乌鲁木齐：新疆大学出版社，2003 年，第 37—53 页；牛汝极：《维吾尔古文字与古文献导论》，乌鲁木齐：新疆人民出版社，1997 年，第 115—131 页。

③ Niu Ruji, “Nestorian Inscriptions from China (13th–14th Centuries),” in Roman Malek, ed., *Jingjiao: The Church of the East in China and Central Asia*, St. Augustin: Institut Monumenta Serica, 2006, pp. 209–242.

叙利亚语水平不高，就没有必要建造这些题字墓碑了，^① 另外，“如果说叙利亚语是碑文的主要用语，这就意味着叙利亚语作为宗教用语具有重要的地位和作用”。^② 碑文显示，当时既有初等教育学校，也有宗教培训学校，碑文的叙利亚语水平反映了当时学校缺乏良好的语言学习环境。绝大多数景教徒墓碑的铭文都比较简单，比如：

（希腊历）1623 年（公元 1311 年），猪年。可敬的长者神父彼得之墓（Chwolson, 1897, No. 66, p. 18）。

（希腊历）1613 年。蒙福的长者、神父 Isaac 之墓。他为该城做出许多贡献（Chwolson, 1897, No. 47, p. 14）。

（希腊历）1618 年，羊年。信徒 Jeremiah 之墓（Chwolson, 1897, No. 57, p. 16）。

根据墓碑上叙利亚文本的一些突厥语题字推断，回鹘语在宗教场合也有一定使用，在吐鲁番发现的基督教写本证实了这一点。阿力麻里发掘的墓碑题字也有一些是突厥语，因此可以推断，该地民众的母语应该是回鹘语或其他突厥语。下面，我们以 7 块墓碑铭文为例，对这一问题予以具体阐述。

碑铭一：俄国人 N. N. Pantusov 1902 年在中国伊宁收集到一件阿力麻里出土的景教徒墓石，阴刻有景教标志和叙利亚文叙利亚语，其中有十字架莲花座，莲花座下面是带有拜火教特点的六层台基，十字架两侧各有一位中国人面孔的天使，在莲花座和六层台基的左边有三行叙利亚文，右侧有两行叙利亚文。俄国学者科科夫佐夫曾有研究，但没有提供叙利亚文铭文的标音或转写。^③



注：现藏俄罗斯艾米塔什博物馆。

-
- ① Wassilios Klein, “Les inscriptions syriaques des republiques d’Asie centrale,” in F. Biquel Chatonnet, M. Debié and A. Desreumaux, eds., *Les inscriptions syriaques (Etudes syriaques I)*, Paris: Geuthner, 2004, p. 136.
- ② Wassilios Klein, “A Christian Heritage on the Northern Silk Road: Archaeological and Epigraphic Evidence of Christianity in Kyrgyzstan,” *Journal of the Canadian Society of Syriac Studies*, vol. 1, 2001, p. 91.
- ③ 参见 Pavel Kokowzoff, “Quelques nouvelles pierres tombales de l’Asie centrale,” pp. 409-413.

原文模拟：

ܡܫܬܬܪܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܡܪܝܢ .1
ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ .2
ܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ .3
ܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ .4
ܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ .5

标音：1. bšnt 'tryg 'lksnd 2. rws'nd wnpq mn'lm' 3. hn' nstwrys 4. mpšqn' ' ksgyst' 5. br kry' br ymyn'

翻译：“亚历山大纪年 1613 年（即公元 1301—1302 年），他们走了，远离了这个聂斯脱里（景教）世界。他是（《圣经》）解说家，令人赞美的 Karia 之子。”

碑铭二：大英博物馆藏有一件在中亚七河流域发现的叙利亚文景教碑铭，编号为 PS352510，铭文为叙利亚文叙利亚语，可断代为公元 1289 年。



注：现藏大英博物馆，图片由大英博物馆 Dr. Carol Michaelson 提供。

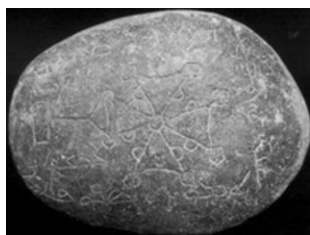
原文模拟：

ܡܫܬܬܪܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܡܪܝܢ .1
ܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ .2
ܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ .3

标音：1. bšnt 'tr hw' [bšnt] 'wd 2. hnw qbrh 3. msh wt qš'

翻译：“〔希腊历〕1600 年（即公元 1289 年），牛年，这是牧师麦斯伍德（Meswut）之墓。”

碑铭三：塔什干的乌兹别克斯坦国家历史博物馆保存有一块墓碑，可断代为 1261—1262 年。



注：现藏塔什干乌兹别克斯坦国家历史博物馆。

图片来源：Christoph Baumer, *The Church of the East: An Illustrated History of Assyrian Christianity*, London: I.B. Tauris, 2006, p.210.

原文模拟：

ܫܢܬ ܬܩܝܓ .1
ܠܕ ܗܝ ܩܒܪܗ .2
ܦܬܝܣܝܫ .3
ܣܝܕܐ .4
ܩܘܨܬܐ .5
ܝܠܕܡܢܝܐ ܡܕܢܐ .6

转写：1. šnt 'tq'g 2. hd' hy qbrh 3. phtsys 4. s' 5. kwšt 'nč 6. 'mh
d'ysps sl'r

翻译：“1573 年（即公元 1261—1262 年），这是女教师巴赫特西霞（Bahitsys-ša），一位将军母亲之墓。”

碑铭四：此碑为灰色砾石，系黄文弼 1958 年在阿力麻里古城发现，墓碑阴刻 5 行叙利亚文叙利亚语。



图片来源：黄文弼：《元阿力麻里古城考》，《考古》1963 年第 10 期；《新疆考古发掘报告（1957—1958）》，北京：文物出版社，1983 年。

原文模拟：

ܠܕ ܗܝܢܐ .1
ܡܢ ܝܡܢܐ ܗܢܐ .2
ܝܡܢܐ ܩܨܐ .3
ܩܨܐ ܕܩܨܐ .4
ܩܨܐ .5

标音：1. 'nd wnfq 2. mn 'lm' hn' 3. ym'wr qš' 4. q bšnt 'trnd 5. lywn
翻译：“依玛户尔（Imayur）牧师于希腊历 1654 年故去并离开这个世界。”

碑铭五：此件叙利亚文景教碑铭的文字较多，内容丰富，铭文为叙利亚文叙利

亚语。该碑文最早由施沃尔森刊布,^① 可断代为公元 1316 年。



图片来源: D.Chwolson, 1886, 图版 4。

原文模拟:

𐤀𐤓𐤏𐤌 𐤀𐤏𐤕𐤍 𐤀𐤏𐤕𐤍 .1
𐤀𐤏𐤕𐤍 𐤀𐤏𐤕𐤍 𐤀𐤏𐤕𐤍 .2
𐤀𐤏𐤕𐤍 𐤀𐤏𐤕𐤍 𐤀𐤏𐤕𐤍 .3
𐤀𐤏𐤕𐤍 𐤀𐤏𐤕𐤍 𐤀𐤏𐤕𐤍 .4
𐤀𐤏𐤕𐤍 𐤀𐤏𐤕𐤍 𐤀𐤏𐤕𐤍 .5
𐤀𐤏𐤕𐤍 𐤀𐤏𐤕𐤍 𐤀𐤏𐤕𐤍 .6
𐤀𐤏𐤕𐤍 𐤀𐤏𐤕𐤍 .7
𐤀𐤏𐤕𐤍 .8
𐤀𐤏𐤕𐤍 𐤀𐤏𐤕𐤍 .9
𐤀𐤏𐤕𐤍 𐤀𐤏𐤕𐤍 𐤀𐤏𐤕𐤍 .10
𐤀𐤏𐤕𐤍 𐤀𐤏𐤕𐤍 𐤀𐤏𐤕𐤍 .11
𐤀𐤏𐤕𐤍 𐤀𐤏𐤕𐤍 𐤀𐤏𐤕𐤍 .12
𐤀𐤏𐤕𐤍 𐤀𐤏𐤕𐤍 𐤀𐤏𐤕𐤍 .13

标音: 1. šnt 'lp štm' 2. 'sryn šb'hw' šnt 3. 'tly' t wrb'y't luu 4. hnw qbrh šlyh' mpšwn' 5. tabyb' wmdršn' w'nhr 6. lblhyn dyrt' bnh'r' 7. brh ptrys 8. mpšwn' 9. sbyh' dh bmt' 10. rm qlh 'yk šbwr' 11. mygh ylt lrwh h nhyt' 12. 'm b'n' w'bht 13. ntsym bl g'wyt'

翻译: “1672 年 [即公元 1316 年], 蚀年, 突厥纪年龙 (luu) 年, 这是著名的 (《圣经》) 解说家和传道士并为所有的修道院增添了光辉的施里哈 (Sheliha) 之墓。他是圣经解说家彼得 (Peter) 之子。他以其智慧而蜚名。讲道时他声若洪钟。愿上帝把他智慧的灵魂与正直的人以及其祖先们连在一起。愿他足以分享一切荣誉。”

^① D. Chwolson, *Syrische Grabinschriften aus Semirjetshie*, Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Péterbourg, VII^e Série. tome XXXIV, n° 4 (St.-Petersbourg), 1886, pp.14-15, Tafel 4.

碑铭六：此碑来自阿力麻里墓地，最早由科科夫佐夫研究并于 1905 年刊布，^①朱玛格洛夫后来也发表了研究成果。^②碑铭文字也是叙利亚文，但语言为回鹘—突厥语，死者是突厥语部族的景教徒女牧师。



图片来源：朱玛格洛夫，1963，图版7。

原文模拟：

1. காலகணிதம், காலம்
2. காலகணிதம், காலம்
3. காலகணிதம், காலம்
4. காலகணிதம், காலம்
5. காலகணிதம், காலம்
6. காலகணிதம், காலம்

标音：1. 'lqsn drws k'n s'kyšy 2. myng 'lty ywz yytmyš 3. twkwz yylt' pyc
yn yyl 4. kwtlwk t'rym kwštnč 5. 'rty k'čty pw yyrtwnčw 6. tyn 'ty y't
pwlswn 'myn

翻译：“亚历山大纪年 1679 年（公元 1367—1368 年），猴年，这是福运的女牧
师泰丽姆（Tärim），她离开了这个世界，愿她英名永存。阿门！”

说明：科科夫佐夫和朱玛格洛夫均未释读出第 3 行 twkwz / toquz “九”之后的
yyl / yil “年”一词和第 5 行第 1 个词'rtý / ärti（系动词，表示“是”）。

碑铭七：该叙利亚文景教徒墓石发现于七河地区，保留有十一行文字，采用叙利亚文拼写回鹘—突厥语。最早研究者是科科夫佐夫，^③ 笔者做了进一步研究，对若干词语的释读与科科夫佐夫不同。^④

① Pavel Kokowzoff, "Christlich-syrische Grabinschriften aus Almalik," pp. 197-198.

② C. Džumagulov, *Epigrafika Kyrgyzy*, I, Akedemya Nauk kyrgyzskoe CCP, Frunze, 1963, pp. 56-57.

③ Pavel Kokovzoff, "Sur 1' Epigraphie Syro-Turque," pp.788-796.

④ Niu Ruji , “A Comparative Study on the Nestorian Inscriptions from Semirechie, Inner Mongolia and Quanzhou ,” pp.101-108.



图片来源：P. K. Kokovzoff, 1909, no. 2, pp. 788-796.

原文模拟：

1. 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛𐞜𐞝𐞞𐞟𐞠𐞡𐞢𐞣𐞤𐞥𐞦𐞧𐞨𐞩𐞪𐞫𐞬𐞭𐞮𐞯𐞰𐞱𐞲𐞳𐞴𐞵𐞶𐞷𐞸𐞹𐞺𐞻𐞼𐞽𐞾𐞿𐟀𐟁𐟂𐟃𐟄𐟅𐟆𐟇𐟈𐟉𐟊𐟋𐟌𐟍𐟎𐟏𐟐𐟑𐟒𐟓𐟔𐟕𐟖𐟗𐟘𐟙𐟚𐟛𐟜𐟝𐟞𐟟𐟠𐟡𐟢𐟣𐟤𐟥𐟦𐟧𐟨𐟩𐟪𐟫𐟬𐟭𐟮𐟯𐟰𐟱𐟲𐟳𐟴𐟵𐟶𐟷𐟸𐟹𐟺𐟻𐟼𐟽𐟾𐟿𐠀𐠁𐠂𐠃𐠄𐠅𐠆𐠇𐠈𐠉𐠊𐠋𐠌𐠍𐠎𐠏𐠐𐠑𐠒𐠓𐠔𐠕𐠖𐠗𐠘𐠙𐠚𐠛𐠜𐠝𐠞𐠟𐠠𐠡𐠢𐠣𐠤𐠥𐠦𐠧𐠨𐠩𐠪𐠫𐠬𐠭𐠮𐠯𐠰𐠱𐠲𐠳𐠴𐠵𐠶𐠷𐠸𐠹𐠺𐠻𐠼𐠽𐠾𐠿𐡀𐡁𐡂𐡃𐡄𐡅𐡆𐡇𐡈𐡉𐡊𐡋𐡌𐡍𐡎𐡏𐡐𐡑𐡒𐡓𐡔𐡕𐡖𐡗𐡘𐡙𐡚𐡛𐡜𐡝𐡞𐡟𐡠𐡡𐡢𐡣𐡤𐡥𐡦𐡧𐡨𐡩𐡪𐡫𐡬𐡭𐡮𐡯𐡰𐡱𐡲𐡳𐡴𐡵𐡶𐡷𐡸𐡹𐡺𐡻𐡼𐡽𐡾𐡿𐢀𐢁𐢂𐢃𐢄𐢅𐢆𐢇𐢈𐢉𐢊𐢋𐢌𐢍𐢎𐢏𐢐𐢑𐢒𐢓𐢔𐢕𐢖𐢗𐢘𐢙𐢚𐢛𐢜𐢝𐢞𐢟𐢠𐢡𐢢𐢣𐢤𐢥𐢦𐢧𐢨𐢩𐢪𐢫𐢬𐢭𐢮𐢯𐢰𐢱𐢲𐢳𐢴𐢵𐢶𐢷𐢸𐢹𐢺𐢻𐢼𐢽𐢾𐢿𐣀𐣁𐣂𐣃𐣄𐣅𐣆𐣇𐣈𐣉𐣊𐣋𐣌𐣍𐣎𐣏𐣐𐣑𐣒𐣓𐣔𐣕𐣖𐣗𐣘𐣙𐣚𐣛𐣜𐣝𐣞𐣟𐣠𐣡𐣢𐣣𐣤𐣥𐣦𐣧𐣨𐣩𐣪𐣫𐣬𐣭𐣮𐣯𐣰𐣱𐣲𐣳𐣴𐣵𐣶𐣷𐣸𐣹𐣺𐣻𐣼𐣽𐣾𐣿𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿𐥀𐥁𐥂𐥃𐥄𐥅𐥆𐥇𐥈𐥉𐥊𐥋𐥌𐥍𐥎𐥏𐥐𐥑𐥒𐥓𐥔𐥕𐥖𐥗𐥘𐥙𐥚𐥛𐥜𐥝𐥞𐥟𐥠𐥡𐥢𐥣𐥤𐥥𐥦𐥧𐥨𐥩𐥪𐥫𐥬𐥭𐥮𐥯𐥰𐥱𐥲𐥳𐥴𐥵𐥶𐥷𐥸𐥹𐥺𐥻𐥼𐥽𐥾𐥿𐦀𐦁𐦂𐦃𐦄𐦅𐦆𐦇𐦈𐦉𐦊𐦋𐦌𐦍𐦎𐦏𐦐𐦑𐦒𐦓𐦔𐦕𐦖𐦗𐦘𐦙𐦚𐦛𐦜𐦝𐦞𐦟𐦠𐦡𐦢𐦣𐦤𐦥𐦦𐦧𐦨𐦩𐦪𐦫𐦬𐦭𐦮𐦯𐦰𐦱𐦲𐦳𐦴𐦵𐦶𐦷𐦸𐦹𐦺𐦻𐦼𐦽𐦾𐦿𐧀𐧁𐧂𐧃𐧄𐧅𐧆𐧇𐧈𐧉𐧊𐧋𐧌𐧍𐧎𐧏𐧐𐧑𐧒𐧓𐧔𐧕𐧖𐧗𐧘𐧙𐧚𐧛𐧜𐧝𐧞𐧟𐧠𐧡𐧢𐧣𐧤𐧥𐧦𐧧𐧨𐧩𐧪𐧫𐧬𐧭𐧮𐧯𐧰𐧱𐧲𐧳𐧴𐧵𐧶𐧷𐧸𐧹𐧺𐧻𐧼𐧽𐧾𐧿𐨀𐨁𐨂𐨃𐨄𐨅𐨆𐨇𐨈𐨉𐨊𐨋𐨌𐨍𐨎𐨏𐨐𐨑𐨒𐨓𐨔𐨕𐨖𐨗𐨘𐨙𐨚𐨛𐨜𐨝𐨞𐨟𐨠𐨡𐨢𐨣𐨤𐨥𐨦𐨧𐨨𐨩𐨪𐨫𐨬𐨭𐨮𐨯𐨰𐨱𐨲𐨳𐨴𐨵𐨶𐨷𐨹𐨺𐨸𐨻𐨼𐨽𐨾𐨿𐩀𐩁𐩂𐩃𐩄𐩅𐩆𐩇𐩈𐩉𐩊𐩋𐩌𐩍𐩎𐩏𐩐𐩑𐩒𐩓𐩔𐩕𐩖𐩗𐩘𐩙𐩚𐩛𐩜𐩝𐩞𐩟𐩠𐩡𐩢𐩣𐩤𐩥𐩦𐩧𐩨𐩩𐩪𐩫𐩬𐩭𐩮𐩯𐩰𐩱𐩲𐩳𐩴𐩵𐩶𐩷𐩸𐩹𐩺𐩻𐩼𐩽𐩾𐩿𐪀𐪁𐪂𐪃𐪄𐪅𐪆𐪇𐪈𐪉𐪊𐪋𐪌𐪍𐪎𐪏𐪐𐪑𐪒𐪓𐪔𐪕𐪖𐪗𐪘𐪙𐪚𐪛𐪜𐪝𐪞𐪟𐪠𐪡𐪢𐪣𐪤𐪥𐪦𐪧𐪨𐪩𐪪𐪫𐪬𐪭𐪮𐪯𐪰𐪱𐪲𐪳𐪴𐪵𐪶𐪷𐪸𐪹𐪺𐪻𐪼𐪽𐪾𐪿𐫀𐫁𐫂𐫃𐫄𐫅𐫆𐫇𐫈𐫉𐫊𐫋𐫌𐫍𐫎𐫏𐫐𐫑𐫒𐫓𐫔𐫕𐫖𐫗𐫘𐫙𐫚𐫛𐫜𐫝𐫞𐫟𐫠𐫡𐫢𐫣𐫤𐫦𐫥𐫧𐫨𐫩𐫪𐫫𐫬𐫭𐫮𐫯𐫰𐫱𐫲𐫳𐫴𐫵𐫶𐫷𐫸𐫹𐫺𐫻𐫼𐫽𐫾𐫿𐬀𐬁𐬂𐬃𐬄𐬅𐬆𐬇𐬈𐬉𐬊𐬋𐬌𐬍𐬎𐬏𐬐𐬑𐬒𐬓𐬔𐬕𐬖𐬗𐬘𐬙𐬚𐬛𐬜𐬝𐬞𐬟𐬠𐬡𐬢𐬣𐬤𐬥𐬦𐬧𐬨𐬩𐬪𐬫𐬬𐬭𐬮𐬯𐬰𐬱𐬲𐬳𐬴𐬵𐬶𐬷𐬸𐬹𐬺𐬻𐬼𐬽𐬾𐬿𐭀𐭁𐭂𐭃𐭄𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐮀𐮁𐮂𐮃𐮄𐮅𐮆𐮇𐮈𐮉𐮊𐮋𐮌𐮍𐮎𐮏𐮐𐮑𐮒𐮓𐮔𐮕𐮖𐮗𐮘𐮙𐮚𐮛𐮜𐮝𐮞𐮟𐮠𐮡𐮢𐮣𐮤𐮥𐮦𐮧𐮨𐮩𐮪𐮫𐮬𐮭𐮮𐮯𐮰𐮱𐮲𐮳𐮴𐮵𐮶𐮷𐮸𐮹𐮺𐮻𐮼𐮽𐮾𐮿𐯀𐯁𐯂𐯃𐯄𐯅𐯆𐯇𐯈𐯉𐯊𐯋𐯌𐯍𐯎𐯏𐯐𐯑𐯒𐯓𐯔𐯕𐯖𐯗𐯘𐯙𐯚𐯛𐯜𐯝𐯞𐯟𐯠𐯡𐯢𐯣𐯤𐯥𐯦𐯧𐯨𐯩𐯪𐯫𐯬𐯭𐯮𐯯𐯰𐯱𐯲𐯳𐯴𐯵𐯶𐯷𐯸𐯹𐯺𐯻𐯼𐯽𐯾𐯿𐰀𐰁𐰂𐰃𐰄𐰅𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤𐰥𐰦𐰧𐰨𐰩𐰪𐰫𐰬𐰭𐰮𐰯𐰰𐰱𐰲𐰳𐰴𐰵𐰶𐰷𐰸𐰹𐰺𐰻𐰼𐰽𐰾𐰿𐱀𐱁𐱂𐱃𐱄𐱅𐱆𐱇𐱈𐱉𐱊𐱋𐱌𐱍𐱎𐱏𐱐𐱑𐱒𐱓𐱔𐱕𐱖𐱗𐱘𐱙𐱚𐱛𐱜𐱝𐱞𐱟𐱠𐱡𐱢𐱣𐱤𐱥𐱦𐱧𐱨𐱩𐱪𐱫𐱬𐱭𐱮𐱯𐱰𐱱𐱲𐱳𐱴𐱵𐱶𐱷𐱸𐱹𐱺𐱻𐱼𐱽𐱾𐱿𐲀𐲁𐲂𐲃𐲄𐲅𐲆𐲇𐲈𐲉𐲊𐲋𐲌𐲍𐲎𐲏𐲐𐲑𐲒𐲓𐲔𐲕𐲖𐲗𐲘𐲙𐲚𐲛𐲜𐲝𐲞𐲟𐲠𐲡𐲢𐲣𐲤𐲥𐲦𐲧𐲨𐲩𐲪𐲫𐲬𐲭𐲮𐲯𐲰𐲱𐲲𐲳𐲴𐲵𐲶𐲷𐲸𐲹𐲺𐲻𐲼𐲽𐲾𐲿𐳀𐳁𐳂𐳃𐳄𐳅𐳆𐳇𐳈𐳉𐳊𐳋𐳌𐳍𐳎𐳏𐳐𐳑𐳒𐳓𐳔𐳕𐳖𐳗𐳘𐳙𐳚𐳛𐳜𐳝𐳞𐳟𐳠𐳡𐳢𐳣𐳤𐳥𐳦𐳧𐳨𐳩𐳪𐳫𐳬𐳭𐳮𐳯𐳰𐳱𐳲𐳳𐳴𐳵𐳶𐳷𐳸𐳹𐳺𐳻𐳼𐳽𐳾𐳿𐴀𐴁𐴂𐴃𐴄𐴅𐴆𐴇𐴈𐴉𐴊𐴋𐴌𐴍𐴎𐴏𐴐𐴑𐴒𐴓𐴔𐴕𐴖𐴗𐴘𐴙𐴚𐴛𐴜𐴝𐴞𐴟𐴠𐴡𐴢𐴣𐴤𐴥𐴦𐴧𐴨𐴩𐴪𐴫𐴬𐴭𐴮𐴯𐴰𐴱𐴲𐴳𐴴𐴵𐴶𐴷𐴸𐴹𐴺𐴻𐴼𐴽𐴾𐴿𐵀𐵁𐵂𐵃𐵄𐵅𐵆𐵇𐵈𐵉𐵊𐵋𐵌𐵍𐵎𐵏𐵐𐵑𐵒𐵓𐵔𐵕𐵖𐵗𐵘𐵙𐵚𐵛𐵜𐵝𐵞𐵟𐵠𐵡𐵢𐵣𐵤𐵥𐵦𐵧𐵨𐵩𐵪𐵫𐵬𐵭𐵮𐵯𐵰𐵱𐵲𐵳𐵴𐵵𐵶𐵷𐵸𐵹𐵺𐵻𐵼𐵽𐵾𐵿𐶀𐶁𐶂𐶃𐶄𐶅𐶆𐶇𐶈𐶉𐶊𐶋𐶌𐶍𐶎𐶏𐶐𐶑𐶒𐶓𐶔𐶕𐶖𐶗𐶘𐶙𐶚𐶛𐶜𐶝𐶞𐶟𐶠𐶡𐶢𐶣𐶤𐶥𐶦𐶧𐶨𐶩𐶪𐶫𐶬𐶭𐶮𐶯𐶰𐶱𐶲𐶳𐶴𐶵𐶶𐶷𐶸𐶹𐶺𐶻𐶼𐶽𐶾𐶿𐷀𐷁𐷂𐷃𐷄𐷅𐷆𐷇𐷈𐷉𐷊𐷋𐷌𐷍𐷎𐷏𐷐𐷑𐷒𐷓𐷔𐷕𐷖𐷗𐷘𐷙𐷚𐷛𐷜𐷝𐷞𐷟𐷠𐷡𐷢𐷣𐷤𐷥𐷦𐷧𐷨𐷩𐷪𐷫𐷬𐷭𐷮𐷯𐷰𐷱𐷲𐷳𐷴𐷵𐷶𐷷𐷸𐷹𐷺𐷻𐷼𐷽𐷾𐷿𐸀𐸁𐸂𐸃𐸄𐸅𐸆𐸇𐸈𐸉𐸊𐸋𐸌𐸍𐸎𐸏𐸐𐸑𐸒𐸓𐸔𐸕𐸖𐸗𐸘𐸙𐸚𐸛𐸜𐸝𐸞𐸟𐸠𐸡𐸢𐸣𐸤𐸥𐸦𐸧𐸨𐸩𐸪𐸫𐸬𐸭𐸮𐸯𐸰𐸱𐸲𐸳𐸴𐸵𐸶𐸷𐸸𐸹𐸺𐸻𐸼𐸽𐸾𐸿𐹀𐹁𐹂𐹃𐹄𐹅𐹆𐹇𐹈𐹉𐹊𐹋𐹌𐹍𐹎𐹏𐹐𐹑𐹒𐹓𐹔𐹕𐹖𐹗𐹘𐹙𐹚𐹛𐹜𐹝𐹞𐹟𐹠𐹡𐹢𐹣𐹤𐹥𐹦𐹧𐹨𐹩𐹪𐹫𐹬𐹭𐹮𐹯𐹰𐹱𐹲𐹳𐹴𐹵𐹶𐹷𐹸𐹹𐹺𐹻𐹼𐹽𐹾𐹿𐺀𐺁𐺂𐺃𐺄𐺅𐺆𐺇𐺈𐺉𐺊𐺋𐺌𐺍𐺎𐺏𐺐𐺑𐺒𐺓𐺔𐺕𐺖𐺗𐺘𐺙𐺚𐺛𐺜𐺝𐺞𐺟𐺠𐺡𐺢𐺣𐺤𐺥𐺦𐺧𐺨𐺩𐺪𐺫𐺬𐺭𐺮𐺯𐺰𐺱𐺲𐺳𐺴𐺵𐺶𐺷𐺸𐺹𐺺𐺻𐺼𐺽𐺾𐺿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐼀𐼁𐼂𐼃𐼄𐼅𐼆𐼇𐼈𐼉𐼊𐼋𐼌𐼍𐼎𐼏𐼐𐼑𐼒𐼓𐼔𐼕𐼖𐼗𐼘𐼙𐼚𐼛𐼜𐼝𐼞𐼟𐼠𐼡𐼢𐼣𐼤𐼥𐼦𐼧𐼨𐼩𐼪𐼫𐼬𐼭𐼮𐼯𐼰𐼱𐼲𐼳𐼴𐼵𐼶𐼷𐼸𐼹𐼺𐼻𐼼𐼽𐼾𐼿𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳

通过对楚河流域发掘出土的若干墓碑铭文的研究以及七河地区基督教信仰的整体历史考察可管窥历史上七河地区突厥语部族宗教与社会发展状况。

首先，七河地区基督徒的日常用语主要是中世纪突厥语方言，如畏兀儿语，基督教团体在传教场合中主要使用叙利亚语，但叙利亚语并非当地主流语言。墓碑上的人名、头衔和专门术语显示此地融合了多种语言的影响，包括叙利亚语、突厥语、粟特语、波斯语、埃及语等，一些铭文中有时有叙利亚语、波斯语以及突厥语名字并存的现象，表明楚河流域的基督徒对突厥语民族文化和叙利亚文化进行了融合。

其次，当地家庭普遍有基督徒，除了传教士，信徒中还有其他职业者，比如军官、教师等，居民区的某些人似乎与统治阶级关系密切。基于术语 *qustanč / quštač* 的广泛使用，可推断居民社区有大量女牧师，这可能暗示着教会比较重视对年轻女性的教育。这与突厥社会对待女性的价值观一致，与其他穆斯林国家相比，突厥部族传统上对女性给予较高的尊重。

再次，元代中亚七河地区的基督教与中国内地保持着密切联系。阿力麻里地区作为察合台汗国的首府，本身就与中亚七河地区构成一个相连的整体。同时，内蒙古和福建泉州出土的大量叙利亚文景教墓志铭的铭文，也与中亚七河地区的铭文有许多共同之处，反映了彼此的联系和互动。

最后，中亚七河地区出土的叙利亚文景教碑铭文献为世界基督教发展史、宗教演变史、中西文化交流史的研究提供了丰富而宝贵的资料，对于重建此地宗教与社会的历史有很高的学术价值。

〔责任编辑：舒建军 周学军 责任编审：姚玉民〕

increase the justifiability of administrative acts, improve the Chinese rule-of-law system of administrative procedures and raise the criteria for justification of administrative procedures.

(7) Chinese Origins of *Komagaku* Folk Music

Wang Xiaodun • 141 •

Komagaku (music from Korea) is made up of three genres of music: *Aak* (elegant music), *Dangak* (music from the Tang Dynasty) and *Sogak* (folk music). It is generally believed that the first two have their origins in the Dasheng and Jiaofang music of the Song dynasty, whereas *Sogak* is the indigenous music of Korea. However, a closer look at *Sogak* reveals that it also has deep roots in China. Therefore, we argue that the history of cultural exchanges should be studied from the perspective of the Chinese culture area, and that the spread of Chinese music to other countries should be taken as the transmission of high culture and folk culture within the Chinese culture area. A regularly occurring phenomenon here is that the relationship between the two levels of Chinese culture is often structurally transplanted to other countries within the Chinese culture area. While it is relatively easy for technologies and material civilization to transcend cultural barriers, the transmission of values usually occurs in a less perceptible way; therefore different levels of the musical works of different eras preserve Chinese elements ranging from content to form in an increasingly perceptible way. There are two major criteria for the distinction between high culture and folk culture: systems and language. Accordingly, the main way folk culture changes into high culture is through being absorbed into the high culture system. The high culture-folk culture dichotomy found in Chinese literature is usually expressed abroad as a threefold division into Han literature, Han folk literature and literature in the national language (*guoyü*).

(8) Nestorian Christianity of the Turkic People at Semirechye in Central Asia

Niu Ruji • 163 •

In the mid 7th century, Nestorian Christianity (*jingjiao* in Chinese) reached Semirechye in Central Asia, and was adopted by the Turkic people there. As the Mongol rulers of the Yuan Dynasty pursued a policy of religious tolerance, Nestorian Christianity reached its peak at Semirechye and became part of China's religious diversity. By the mid 13th century, with the general conversion of the Turkic peoples to Islam, Nestorian Christianity had begun to wane. A study of archaeological and epigraphic materials reveals that although the daily language of Christians at

Semirechye was a medieval Turkic dialect, it was the Syriac language that was mainly used in preaching. However, Syriac was not the mainstream language used in that region. Christians were widespread among local families. In addition to missionaries, followers of Nestorian Christianity also included people from other walks of life, such as military officials and teachers. During the Yuan Dynasty, there was close communication between Christians at Semirechye and the Chinese hinterland, reflecting their connections and interactions. Stele inscriptions from Semirechye are of academic significance for the reestablishment of the local history of Christianity, for a full understanding of Yuan China and of Christianity in Central Asia, and for an understanding of cultural exchanges between China and other countries.

(9) A Critical Moment: China, the United States and the World in the Eyes of American Elites

Men Honghua • 182 •

The ongoing worldwide transformation, the effects of China's rise and growing anxiety over the decline of the United States have brought US-China relations to a critical moment. The orientation of this relationship puts to the test the wisdom of the elites of both countries. This study is based on strategic conversations with 114 authoritative American figures, with a view to exploring the way American elites view the United States, China, US-China relations, as well as the future of the world. The major finding is that the United States is facing severe challenges both at home and abroad. In order to maintain its world leadership, the country is making major strategic adjustments, with high priority given to stable growth at home and dominance in the Asia-Pacific region. It is moving its strategic focus from Europe and the Atlantic to the Asia-Pacific and targeting its Asia-Pacific strategy on China, strengthening strategic containment. On the basis of a synthesis of the proposals of American elites, our study proposes that China should adopt a long-term view of US-China relations. Specifically, we suggest: a clear identification of the power gap between China and the United States and the pursuit of a peaceful development path; promoting mutual strategic trust to remove misunderstandings and miscalculations between the two countries; a clear delineation of the bottom line of national interests, preserving the state's core interests and expanding common interests; adopting the principle of seeking common ground while reserving differences to handle the differences between the two countries; giving priority to the construction of soft power and strengthening mechanisms for cultural exchanges with foreign countries; and establishing a scientific and complete national strategic system and strengthening the construction of a strategic Marxist theoretical system.